Ukázky – klasicismus, osvícenství

Lőrinc **Orczy** (1718–1789)

|  |  |
| --- | --- |
| **A bugaci csárdának tiszteletére** | **Ke cti bugacké čardy** |
| Csikósok oltárja, juhász kápolnája,  Betyárok barlangja, ringyóknak tanyája,  Bolhák, egereknek, békák palotája,  Dongó légy, darázsok, szúnyogok bárkája!  Ki tett téged ide világnak csúfjára?  Ki állíttatott fel sok gazdák kárára?  Nem vagy te vendégház korcsma formájára,  Sem jövő, sem menő útasok hasznára.  Négy rongyos fal, kémény, egy csikorgó ajtó,  Bogárhátú fedél, nyitva mint akasztó,  Egy földlyuk melletted, ott van a csábító:  Előtted leásva áll egy vastag bitó.  Nem a kormos bogrács, ki büdös tüzéktől.  Nem két szurkos fazék, ki zsíros dögbéltől,  Hoz neked vendéged alsó-felső széltől,  Ijesztenek ezek a te cégéredtől.  De mikor fergeteg támad a fellegben,  Zúz vagy havaseső áztat köpönyegben,  Villámlás, csattanás rettent nyárközépben,  Tehozzád sietünk, szállást kérünk szépen.  Akkor nem cserélnénk az Aranyos Sasért,  Nem perlünk gazdával a jobb numerusért,  Noha nem szaladnak eltévedt kulcsokért,  Megnyugoszunk benned, nem adnánk egy várért.  Bizony nagy hívság van a sok építésben,  Az ország elmerült ezen betegségben.  Aki lakni akar igaz csendességben,  Szívét szorítsa be kisebb kerítésben.  Egybenragadt falak hosszú menedéke,  Sétáló folyosók, paloták mértéke  Nem gyönyörűségnek sokszor a vidéke,  Inkább gond és búnak széke vagy rejtéke.  Együgyű eleink egy tálhoz ültenek  Asztalnál, egy házban együtt megfértenek,  Nem kárpitos ágyat, ponyvát kerestenek,  Együtt feküdtenek, fel együtt keltenek.  S akkor közelebb járt az igaz barátság,  Atyafi szeretet, jókedv és nyájasság,  Most hogy hozzánk béjött kölcsönös cifraság,  A szín megmaradott, eltűnt a valóság.  Sok vár, kastély vagyon már boldog hazánkban,  Ahol patkós csizma nem hág palotában,  Van ház, hol a gazda megáll pitvarában,  S bémenni ha akar, öltözik kapcában.  Sem haszon, sem szükség, sem alkalmatosság  Az ilyen épület, ez csak merő hívság,  Sem ház, sem kalitka, cifra nyomorúság,  Minek készíttetett ilyen mulandóság?  Ó csárda! becsesebb nálam te szegleted!  Béfogadsz, negyven is sokszor a vendéged,  Jobb szállásom vagyon nékem temelletted,  Szükségben nyugovást király is lel benned.  Maradj tehát békés puszta közepében,  Kecskeméti kenyér süljön kemencédben,  Kőrösi bor bőven keljen a pincédben,  Sok utas nyugodjon faladnak tövében.  (1787) | Oltáři pastevců, kaple ovčáků,  Jeskyně zbojníků, hnízdo děvek  Paláci blech, myší, žab,  Korábe bzučících much, vos, komárů!  Kdo tě sem na výsměch světu dal?  K újmě mnoha hospodářů tady postavil?  Ty nejsi hostinec krčmě podobný,  Nejsi k užitku hostům příchozím, ani odcházejícím.  Čtyři zašlé zdi, komín, jedny rozvrzané dveře,  Zaoblená střecha, jak hák je rozevřena,  Vedle tebe díra v zemi, tam svůdce je:  Před tebou silná šibenice do země zaražená.  Není to začouzený kotlík, co páchne rašelinou.  Nejsou to dva smolné hrnce, mastné od starých střev,  Přináší ti jej hosté odtud i odtamtud,  Odrazují mě od tvého firemního štítu.  Ale když se v mracích strhne bouře,  Déšť či sníh prosakuje pláštěm,  Blesky, hromy nás děsí uprostřed léta,  K tobě pospícháme, o nocleh prosíme.  Tehdy bychom neměnili za Zlatého orla,  Nepřeme se s hospodářem o lepší pokoj,  Ačkoli nehledají zatoulané klíče,  Spočineme v tobě, za hrad bychom tě neměnili.  Velká je marnivost u mnoha staveb,  Zemi zahltila tato choroba.  Kdo v pravé tichosti bydlet chce,  Nechť své srdce stěsná do menší ohrady.  Dlouhé útočiště slepených zdí,  Na promenádách, v rozměrech paláců  Často není přítomna nádhera,  Ale jsou spíše sídlem či skrýší trápení a smutku.  Naši prostí předkové se u stolu sesedli  nad jednou mísou, pod jednou střechou se směstnali,  Nehledali čaloněnou postel s nebesy,  Spolu nocovali, spolu vstávali.  Blíž bylo tehdy skutečné přátelství,  Příbuzenská láska, radost a vlídnost,  Teď když k nám přišla vzájemná umělá paráda,  Barva zůstala, podstata zmizela.  Mnoho hradů, zámků je už v naší blahé vlasti,  Kde kovaná čižma nevstupuje do paláce,  Je dům, kde se hospodář zastaví na zápraží,  když chce jít dovnitř, zuje se do onucí.  Žádný užitek, potřebu, ani praktičnost nepřinášejí  Takové budovy, jsou pouhou marností,  Nejsou domem ani klecí, jen lesklou bídou,  K čemu je budování této pomíjivosti?  Ó čardo! tvé kouty ve větší úctě mám!  Přijmeš mě, často máš na čtyřicet hostů,  Lepší nocleh si najdu vedle tebe,  V nouzi poskytneš úkryt i králi.  Zůstaň tedy uprostřed klidné pusty,  V tvé peci ať se i dále peče kecskemétský chléb,  kőröšské víno ať ubývá z tvého sklepa,  Mnoho hostů ať odpočívá pod tvou střechou. |

**György Bessenyei** (1747?–1811)

|  |  |
| --- | --- |
| **A Tiszának reggeli gyönyörűsége** | **Ranní nádhera Tiszy** |
| A Tiszának partján virradok meg egyszer,  Hol ifjú éltemben jártam sokezerszer.  Az ég boltozatját kékszín táblájával,  Tüzesedni láttam napunk sugarával.  Mosolyogni kezd az hajnal világunkra,  Világosságot nyújt zsibbasztó álmunkra.  Az éjjeli ködök gőzölögni kezdnek,  Hegyeknek tövibe s völgyekbe rejteznek.  Innen eresztgetik felfelé párájok,  S a reggellel eként közlik még homályok.  A nyugodt természet kel s kifújja magát,  Vergődik álmábúl; újra kezdi dolgát.  Még az erdők s hegyek homályba nyugodtak,  Hol napunk világát várván csak hallgattak.  Az álmos természet végtére megindul,  Élő fiaival munkájára mozdul.  Napunknak sugara terjeszkedik rajta,  Mely holdat, csillagot a tengerbe hajtja.  Erdő- s hegytetőket megaranyoz tüze  Ragyog játékára az harmatnak vize.  Lesüllyedt az éjjel már ólom botjával,  A nap kezd ragyogni fényes világával.  Földünknek szélirűl felszökött egére,  Űzi a setétet komor tengerére.  Nagy természetünkben kacagni kezd minden,  Melynek nagy lármája elkezdődik renden;  Zendülnek az erdők sokféle hangokkal,  Szólnak madarai a víg vadászokkal.  Jajdúlnak a kopók, hangzik a kürt messze,  Bőgnek az élő fák, faldosott a fejsze.  Az halász hajója harsog a vizeken,  Keresi prédáját e párás térjeken.  A sásas rétekre sok marhák veretnek,  Rívó bőgései gyakran kettőztetnek.  Éh szájok a fűbe széjjel harácsolnak,  Furulyája zendül köztök pásztoroknak.  A Tisza partjárul ezeket szemlélvén,  Csendesen állottam mindennek örülvén.  E víznél kétfelől szörnyű jegenyefák  Nőttek, melyek csaknem a felleget tartják.  Iszapos gyökerök mélyen ereszkedett,  Boglyas oldalakon kérgek repedezett.  Terjedt gallyaikkal lefelé hajlanak,  S mintha szomjúznának, a vizekbe nyúlnak.  Nyájasan zörgenek zöld s fejér levelek,  Melyeken csak lassan bujdosnak a szelek.  Ezek közt a Tisza foly csendességével,  S mintha gondolkozna, olyan menésével.  Sárga tajtékjait formálja közepén,  Sok gallyak s levelek ballagnak a színén.  Sebes örvényei bujdosván magokba,  Zúgással ütköznek néhol a partokba.  Melyek két részeken erdejek táplálják,  S a világ lármáját csendesen hallgatják.  A páros gerlicék szárnyok csattogtatva,  Repdesnek felettek magokat mulatva.  Vidámul a Tisza turbékolásokkal,  Honnan kiáltások hallik a darvaknak.  Ezeknek nagy szavok a magas egeket  Betöltvén, lármázzák érzékenységinket.  Sok hattyúk is nyúlnak a Tisza felett el,  Kik repülvén, tűnnek szép süvöltésekkel.  Szárnyoknak különös kettős hangozása,  Oly, mint a csehelő kopók kiáltása.  Több számos madarak zengenek ezentúl,  Melyekbűl a puskaszóra sok aláhull.  Ilyen dolgok között szemlélvén a Tiszát,  Gyakran jártam által örvényes folyását.  Füzesei mellett sétáltam magamba  Fövényes lapályán, és gondolatomba  Szűntelen neveltem gyönyörűségemet,  Részegítvén vele érzékenységémet.  A tavaszi szagok orromba ütköznek,  Melyeket magokkal hordoztak a szelek.  Ilyen az hely, ahol életre születtem,  S a nagy természetnek férfi tagja lettem.  (1772)  **Bessenyei György magához**  Ki vagyok? mi vagyok? merrül s mibül jöttem?  Hol voltam? s hogy esett hogy világra lettem?  Érzek, gondolkodom, küszködöm, fáradok,  S élek, melynek útján szüntelenül halok.  Létemet táplálván testemet emésztem,  Élni törekedem, s életemet vesztem.  Gyötrelmek közt vigad szivem a veremben,  Fájdalommal öröm igy laknak szivemben.  Halandó sorsomat ekként ha szemlélem  Benne szabadságom rabságával lelem.  Hányszor kell érezni változásaimat?  S hogy kerülhettem el hányattatásimat?  A történeteknek veszélyes tengerén;  Egy kis tűz vezérel, hogy futhassak térjén;  Ennek világánál sok oly kőszálakat  Kerülök, hol mások lelték halálokat.  Nézek, gondolkodom, bújdosok, remélek,  Járok, ülök, mozgok, s nem tudom hogy élek.  Testemben hányódik valamely valóság;  Lélek, elme, tűz, ész, milyen világosság!  Nem tudom érteni; formája sem színe  Nincsen, melybe létem valamit meghinne.  De mégis jól érzem küszködő munkáit,  Nem győzvén csudálni kiterjedt csatáit;  Örökös élettel biztatgat létembe  Ámbár raboskodik fájdalmas testembe.  Így az Ég, föld között szüntelen hánykodva  Nyögök, s majd nevetek élvén sóhajtozva.  Felettem kékellik az Égnek térsége,  Reng alattam gyakran e földnek mélysége,  Örökkévalóság kiáltja lelkemet,  De halál árnyéka fedezi testemet.  Érzékenységimnek rabságában vagyok  S mindenkor ezeknek kezek közt maradok.  Minden semmivé lész, látom e világban,  S elmúlok magam is, jól érzem, vóltomban.  Csak az Isten maga örökös igazság  Többi mind senyvedés, árnyék s múlandóság.  (1777) | Na břehu Tiszy probouzím se opět za svítání,  Kde v mládí svém chodil jsem nespočetněkrát.  Viděl jsem, jak modrou tabuli nebeské klenby  prozařuje paprsek našeho slunce.  Jitro se začíná usmívat na náš svět,  Osvětluje náš zemdlený sen.  Noční mlhy se začnou měnit v páru,  Schovávají se k patám kopců a v údolích.  Odtud vypouštějí svou páru vzhůru,  Jak prozrazují i ranní šera.  Klidná příroda vstává a oddechuje,  Ze sna se probouzí; dává se znovu do práce.  Lesy a kopce ještě odpočívaly v šeru,  A čekajíce na denní světlo jen naslouchaly.  Ospalá příroda přeci jen vstává,  Se svými živými syny se do práce dává.  Paprsek našeho slunce se na ní rozprostírá,  Jenž měsíc a hvězdy do moře vhazuje.  Jeho oheň pozlatí vrcholy lesů a kopců,  Jeho třpyt si hraje s vodou rosy.  Noc už zapadla pod tíhou olověných ran,  Den se začíná skvít v jasném světle.  Z okrajů země na nebe vytryskl,  Tmu odtud vyhání do chmurného moře.  Ve velké přírodě všechno se začíná smát,  Hluk smíchu šíří se pořadě.  Lesy zvučí mnohými hlasy,  Ozývají se ptáci i veselí lovci.  Vyjeknou ohaři, v dáli zní roh,  Zapláčou živé stromy, zaduní sekyra.  Rybářská loďka zazní na vodách,  v parnatých zákoutích hledá svou kořist.  Na lukách s ostřicí je mnoho dobytka,  Plačtivé bučení ozvěnou se ozývá.  Hladové tlamy trávu chamtivě požírají,  Zaznívají píšťaly pastýřů.  Ze břehu Tiszy jsem to vše pozoroval,  Tiše jsem stál a nad vším radoval se.  U vody po obou stranách hrůzné topoly  Vyrůstaly, jež téměř nebesa podpírají.  Svými zablácenými kořeny hluboko pronikaly,  Na naježených stranách kůry rozpraskané.  Svými rozložitými větvemi k zemi se sklání,  Jako by žíznily, do vod se noří.  Zelené a bílé listy mile chrastí,  mezi nimiž se jen zvolna vítr skrývá.  Mezi nimi Tisza tiše plyne,  Jako by zamyšlena, zvolna ubíhá.  Uprostřed vytváří žlutou pěnu,  na hladině se houpe mnoho větví a listí.  Rychlé víry v sobě skrývají se,  S hukotem občas na břehy narážejí.  Ty živeny jsou po obou stranách lesy,  A tiše naslouchají hluku světa.  Páry hrdliček křídly zatleskají,  Nad nimi pro svou zábavu poletují.  Rozveselí se Tizsa jejich vrkáním,  Z dáli je slyšet výkřiky jeřábů.  Jejich hlasy po vysoké obloze  rozlévají se, vyburcují naše city.  Též mnoho labutí nad Tiszou přeletí,  Za letu vyniká jejich krásný šum.  Zvláštní ozvěna jejich křídel je  Jako ňafavý výkřik ohařů.  I další ptáci se začnou ozývat,  Z nichž mnozí po výstřelu k zemi padnou.  V této atmosféře jsem pozoroval Tiszu,  Často jsem chodil podle jejího vířivého toku.  Sám jsem se procházel u jejích vrb  Po travnatém břehu, a v myšlenkách  Jsem se stále více kochal,  A opíjel tak své city.  Jarní vůně mě náhle ovanou,  Jež sebou vítr přináší.  Takové je místo, kde jsem se narodil,  A jako muž se stal členem velké přírody.  **Gy. B. sám k sobě**  Kdo jsem? co jsem? odkud a z čeho jsem?  Kde jsem byl? a jak jsem na svět přišel?  Cítím, myslím, zápolím, umdlévám,  A žiji, na kteréžto cestě i stále umírám.  Své bytí vyživuji, a přitom tělo stravuji,  Snažím se žít, a přitom život ztrácím.  Uprostřed trápení jásá mé srdce,  S bolestí radost tak bydlí v srdci mém.  Když takto pohlížím na svůj smrtelný osud,  Nalézám v něm svobodu s otroctvím.  Kolikrát musím pociťovat svou proměnu?  A jak se mohu vyhnout strádání?  V nebezpečném moři událostí;  Vede mě malý oheň, abych mohl běžet dál;  V jeho světle se vyhýbám mnoha  skálám, kde jiní našli smrt.  Dívám se, přemýšlím, skrývám se, doufám,  Chodím, sedím, pohybuji se a nevím že žiju.  V mém těle se jakási skutečnost zmítá;  Duše, mysl, oheň, rozum, jaké světlo!  Nemohu to pochopit; nemá ani formu,  ani barvu, které by mé bytí uvěřilo.  Přesto však dobře cítím jak se lopotí  a stále se obdivuji rozsáhlým bitvám, které vede;  Mé bytí utěšuje věčným životem,  Ačkoli je otrokem mého ubohého těla.  Takto úpím neustále zmítán mezi Nebem,  Zemí a pak se s povzdychem zasměju sám sobě.  Nade mnou se modrá prostor Nebe,  Pode mnou se často chvěje hlubokost země,  Věčnost vyzývá mou duši,  Tělo však zahaluje stín smrti.  Jsem otrokem svých citů  a v jejich rukách navždy zůstanu.  Všechno pomine, jak vidím v tomto světě,  též já pominu, dobře to cítím.  Jen sám Bůh je věčná pravda,  Ostatní není než živoření, stín a pomíjivost. |

**Ábrahám Barcsay** (1742–1806)

|  |  |
| --- | --- |
| **A télnek közelgetése** | **Blížící se zima** |
| Éjtszaki szeleknek süvöltő zúgása,  Halovány erdőknek levele hullása  Jelentik, hogy nincs már ősznek maradása,  És hogy télre hajlik esztendő forgása.  Hideg ködök ülnek bércek tetejére,  Hó-harmatok szállnak rétek zöldségére,  Pán siet telelő barlang fenekére  S sziklás tanyájának nyugovó helyére.  Nyögő Driádesek bújdosva lézengnek,  Tiszta patakokat mindenütt keresnek,  De múlató helyet sehol sem lelhetnek,  Ők is majd menedék-helyekben rejteznek.  Az ősz búcsút vévén szőlő-hegyeinkről,  Utolsó koszorút fon még kertjeinkről,  S nem lévén mit gyüjtsön meddő mezeinkről,  Könnyes szemmel indul puszta völgyeinkről.  A tél pedig ülvén jeges fellegekre,  Elébb birodalmát terjeszti hegyekre,  Onnét fagyot küldvén lapályos rétekre,  Halált látszik hozni egész természetre.  E változás képe rövid életünknek,  Melyben, végét érvén hanyatló őszünknek,  Hó fedi tetejét fonnyadott fejünknek,  S meghűl minden része aggott tetemünknek.  Alig emlékezünk tavasz rózsáiról  S múlt nyáron aratott mezők kalásziról,  Csak álmodunk éltünk legszebb napjairól,  Midőn csókot szedtünk Chlóris ajakirúl.  De mely kínos árnyék bágyasztja lelkemet?  Múlt idő s jövendők fárasztják elmémet,  Mert ha megvizsgálom valóban szívemet,  Csak a jelen-való tészi életemet.  (1774) | Kvílivý hukot severních větrů,  Padání listů bledých lesů  Oznamují, že podzim už nemá stání,  A roční běh se nachyluje k zimě.  Studené mlhy usedají na vrcholy skal,  Jinovatky zas na zeleň luk,  Do hloubi jeskyně spěchá Pán,  na skalnaté místo svého zimního odpočinku.  Naříkavé Dryády v úkrytech živoří,  Čisté potoky všude hledají,  Ale místo k zábavě nikde nalézti nemohou,  Proto i ony se do skrýší utíkají.  Podzim se rozloučil s našimi vinicemi,  Poslední věnec z našich zahrad si ještě uvije,  Nemá co by sbíral z prázdných polí,  S uslzenýma očima opouští pustá údolí.  Zima si však sedne na ledová mračna,  Svou říši nejprve na hory šíří,  Odtud pak mráz na louky v nížinách posílá,  Jako by na celou přírodu smrt přinášela.  Tato změna je obrazem našeho krátkého života,  V němž, když se ke konci chýlí náš podzim,  Sníh pokrývá naši zchřadlou hlavu,  A chladnou všechny části zestárlého těla.  Sotva si vzpomeneme na růže jara  A na klasy sklizené z loňských polí,  Jen sníme o nejhezčích dnech našeho žití,  Když jsme sbíraly polibky ze rtů bohyně květin.  Ale jaký mučivý stín mi zmalátňuje duši?  Minulé i příští časy unavují moji mysl,  Neboť když opravdově přezkoumám své srdce,  Jen přítomnost tvoří můj život. |
| **A kávéra** | **Na kávu** |
| Rab szerecsen véres veríték-gyümölcse,  Melyet, hogy ládáit arannyal megtöltse,  Fösvény anglus elküld messze nemzeteknek,  Nádméz! mennyi kincsét olvasztod ezeknek.  Hát te, rég csak Mokka táján termett kis bab,  Mennyit szenved érted nyúgoton is a rab,  A bölcs iszonyodik, látván, egy csészéből  Mint hörpöl ő is részt anglusok bűnéből. | Plod krvavého potu černého otroka,  Který Lakotný Angličan, aby své truhly  zlatem naplnil, posílá dalekým národům,  Třtinový cukr! kolik takových pokladů rozpouští.  A ty, malé zrnko, kdysi jen v oblasti Mokky pěstované,  Kolik pro tebe trpí otrok i na západě,  Hrozí se mudrc, když vidí, jak z hrnku  i on upíjí svou účast na hříchu Angličanů. |

**Pál Ányos** (1756–1784)

|  |  |
| --- | --- |
| ***Egy boldogtalannak panaszai a halavány***  ***holdnál*** | ***Stížnosti nešťastného při bledém měsíci*** |
| Szomorú csillagzat! mely bús sugárokkal  Játszol a csendesen csergő patakokkal!  Csak te vagy még ébren boldogtalanokkal,  Kiknek szíve vérzik s küszködik bajokkal.  Hallod, hogy sóhajtnak estvél homályában,  Midőn a természet szunnyadoz álmában.  Nincs álom ezeknek gyászos kunyhójában!  Eltűnt, eltávozott boldogabb házában!  Ott egy temetőnek látom keresztjeit,  Bágyodt szél mozgatja ciprus leveleit,  Ó! az árnyékozza soknak tetemeit,  Kik velem érezték az élet terheit!  Egy fehér árnyékot szemlélek sírjából,  Suhogva felkelni, halottas honjából –  Vajjon nem lesz-é ez azoknak számából,  Kik, mint én, könyveztek szívek fájdolmából?  Ó bár felém jönne! nem félnék képétől;  Többet reménylenék borzasztó lelkétől,  Mint élő halandók szemfényvesztésétől,  Kiknek számkivetve vagyok kegyelmétől!  Jaj, de ismét eltünt... ez is fut engemet...  Talán észre vette hullani könnyemet!  Ó hát nincs már senki, aki nyögésemet  Hallaná, s enyhitni akarná ügyemet?  Üss, te boldog óra, amely inségemből,  Ki fogsz szólítani ily sok gyötrelmemből,  Szakaszd ki e sebes szívet kebelemből,  S csinálj port agyagból készített testemből!  Talán majd valaki jön sirom szélére,  S akasztván egy darab fátyolt keresztjére,  Reá emlékezik barátja szivére,  Egy könyvet gördítvén hideg tetemére!  (1780) | Smutná planeto! která si chmurnými paprsky  Hraješ s tiše bublajícími potoky!  Jen ty jsi ještě vzhůru s nešťastnými,  Jejichž srdce krvácí a zápasí s trápením.  Slyšíš, jak vzdychají ve večerním šeru,  Když příroda podřimuje v spánku.  Ti v smutných chatrčích nemají spánku!  Zmizel, vzdálil se do domu šťastnějšího.  Tam vidím kříže hřbitova,  Malátný vítr povívá listy cipřiše,  Ó! jenž zastiňuje těla mnohých,  Kteří se mnou nesli tíhu života!  Vidím jeden bílý stín, jak ze svého hrobu  S šumem vystupuje, z vlasti mrtvých –  Zdali to není jeden z těch,  Kteří, jako já, plakali bolestí srdce?  Ó kéž by šel ke mně! nebál bych se ho;  Více bych doufal od jeho hrůzné duše,  Než od klamu živých smrtelníků,  Z jejichž milosti jsem vypuzen!  Ach, opět zmizel... i on prchá přede mnou...  Snad všiml si mých slz!  Ó což není, kdo by mé úpění  Uslyšel a chtěl zmírnit můj žal?  Tluč, šťastná hodino, která z mé bídy,  Zavoláš mě z tolika trápení,  Vytrhni toto zraněné srdce z mé hrudi  A učiň prach z hlíny mého těla!  Snad jednou někdo přijde k mému hrobu,  Na jehož kříž kus závoje pověsí,  Vzpomene si na srdce svého přítele  A nad studeným mrtvým tělem slzu uroní! |

**János Batsányi** (1763–1845)

|  |  |
| --- | --- |
| ***A franciaországi változásokra*** | ***Na francouzské změny*** |
| Nemzetek, országok! kik rút kelepcében  Nyögtök a rabságnak kínos kötelében,  S gyászos koporsóba döntő vas-igátok  Nyakatokról eddig le nem rázhatátok;  Ti is, kiknek vérét a természet kéri,  Hív jobbágyitoknak felszentelt hóhéri!  Jertek, s hogy sorsotok előre nézzétek,  Vigyázó szemetek Párizsra vessétek!  (Kassán, 1789)  ***A látó***  Vidulj, gyászos elme! megújul a világ,  S előbb, mint e század végső pontjára hág.  Zengj, hárfa! Hallgasson ma minden reája,  Valakinek kedves nemzete s hazája;  S valaki a magyar változó ég alatt  Még a szabadságnak híve s ember maradt.  Ó ti! kiknek szívek örök búba merült,  Ím, reménytek nem várt víg napja felderült;  Ím, az igazságnak terjednek súgári;  Dőlnek a babona fertelmes oltári,  Melyek a sötétség fene bálványának  Annyi századoktól vérrel áradának.  Ama dicső nemzet felkelt, ím, egészen,  Mely a két világnak megváltója lészen,  S melynek már láncoktól szabad vitéz karja  Mutatja, mit tehet egy nép, ha -- akarja!  Az ember elnyomott örökös jussait  Délre hozván, porba veri bálványait;  S míg közellenségeink poklokra süllyeszti,  Hozzánk ím! ölelő karjait terjeszti:  "Álljon fel az erkölcs imádandó széki!  Nemzetek, országok, hódoljanak néki!  Uralkodjék köztünk ész, érdem, igazság,  Törvény s egyenlőség, s te, áldott szabadság!"  A föld kereksége megrendül e szóra,  S látja, hogy érkezik a régen várt óra.  A letapodtatott emberi nemzetnek  Csontjaiból épült trónusok reszketnek.  Rémülve szemlélik közelgető sorsok  A vérre sovárgó koronás gyilkosok;  Ők! kiknek még imént százezrek halála  Csak egy intésekben, egy szavokban álla;  S kiknek több nagy város tüzes leomlása  Oly vala, mint annyi hangyaboly romlása!  Vidulj gyászos elme! megújul a világ,  S előbb, mint e század végső pontjára hág.  (1792–93)  ***Tűnődés***  Jer már, jer egyszer, csillagos ég dicső  Fénnyel mosolygó asszonya! Jersze már,  Fájdalmim érzékeny tanúja!  Verd el az éj szomorú homályát.  Távul hazámtól; messze vidék sovány  Határit őrző vad havasok között  S felhőkig érő durva fogház  Rejtekiből az egekre nézvén,  Óhajtva várom megjelenésedet.  És íme! jőnek kellemetes szelíd  Súgárid... Üdvöz légy, kegyes Hold!  Könyveim árja között elázva  Áldlak, s köszöntlek. Csak te tudod nyögő  Szívem keservét; ah! egyedül te vagy  Még, aki most is szánakodva  Nézsz le reám, s panaszimra hallgatsz.  Ím, elhaladván útja felét az Éj,  Némulva fekszik s szendereg a világ.  Ím, nyugszik a természet is már,  S nyúgoszik ővele minden állat.  Szárnyára kelvén, széjjel uralkodik  A csendes Álom: fekve pihenteti  Földünknek elfáradt lakossit,  Hogy kifogyott erejek megadja.  Ah! elkerűl, és messze hagy engemet...  Sajnálja tőlem balzsama cseppjeit.  Csak boldogokhoz mégyen; és azt  Nézi, hová siet a Szerencse.  Elcsendesedtek társaim is, setét  Szurdékaiban: nem merik átkozott  Órában épült zárhelyünknek  Felfakadó panaszos nyögéssel  Mély hallgatását félbeszakasztani.  Elcsendesedtek, – mint amaz óriás  Kőszikla barlangjában a bölcs  S bátor Ulyss követői hajdan.  (Kik vagytok ah! s mely mostoha sors kemény  Tetszése kéntet títeket itt velem  Szenvedni? Mely isten haragja,  Mely vak eset hoza minket öszve?)  Búsongva szállong ablakaink körül  A bujdosó szél: s terjedező hajam  Fürtét az arcámon lefüggő  Könnybe keverve, tovább kovályog.  Így csak te vagy még, csak te vagy, akinek  Mondhassa vérző szíve gyötrelmeit  E szenvedő, kit sorsa kínos  Terhe alatt elepedve szemlélsz.  Mit látok? Itt hagysz újra te is? Kegyes  Vígasztalóm! Itt hagysz-e te is megint?...  Kell menned ah! s nem tarthatod meg  Gyors kerekét siető kocsidnak.  Folytasd, szelíd Hold, pályafutásodat;  Enyhítsd nememnek bánatos éjjelét.  Tűrj, halhatatlan lélek! Eljő  Néked is a kiszabott idő; tűrj,  Míg földi pályád végihez érkezel.  Vesd félre már bús gondjaidat, s remélj,  Ismér az Ég!... Megszán, s kiszólít  E hazug és csapodár világból.  (1795) | Národy, země! kteří v hrůzné pasti  Úpíte v mučivé smyčce otroctví,  A železné jho, které do chmurné rakve sráží,  Jste z vašich beder dosud nesetřásli;  I vy, jejichž krev si příroda žádá,  Posvěcení kati vašich věrných poddaných!  Pojďte, a abyste dopředu viděli váš osud,  Pozornýma očima se zahleďte k Paříži!  ***Věštec***  Raduj se, smutná mysli! obnoví se svět,  Dříve, než toto století k poslednímu bodu dospěje.  Zvuč, harfo! Nechť dnes naslouchají ti všichni,  Jimž milý je národ a milá je vlast;  A ti, kteří pod proměnlivým maďarským nebem  Zůstali věrni svobodě a člověku.  Ó vy! jejichž srdce se ve věčném žalu utápí,  Hle, neočekávaný radostný den naděje vychází;  Hle, šíří se paprsky pravdy;  Padají hrůzné oltáře pověr,  Jejichž hrůzné modly  Po mnohá staletí krev si žádaly.  Hle, ten slavný národ povstal cele  A oba světy vykoupí,  A jehož hrdinská paže, už prosta okovů,  Ukazuje, co zmůže lid, když – chce!  Utiskovaná věčná práva člověka  na světlo vynesl, modly o zem rozbíjí;  A zatímco naše nepřátele vrhá do pekel,  K nám, hle! s otevřenou náručí se obrací:  “Obnov se zbožňované sídlo morálky!  Národy, země, klaňte se mu!  Nechť mezi námi vládne rozum, zásluha, pravda,  Zákon a rovnost, a ty, požehnaná svobodo!”  Při tomto slovu se celá země zachvěje  A vidí, že přichází ta dlouho očekávaná hodina.  Chvějí se trůny vystavěné z kostí  pošlapaných lidských národů.  Zděšeni pozorují blížící se osud  korunovaní vrazi, prahnoucí po krvi;  Ti! kteří ještě nedávno o smrti statisíců  rozhodovali pouhým pokynutím, pouhým slovem;  A pro které ohnivý pád několika velkých měst  Byl jen tolik, co zkáza několika mravenišť.  Raduj se, smutná mysli! obnoví se svět,  Dříve, než toto století k poslednímu bodu dospěje.  ***Rozjímání***  Přijď už, přijď jen, paní hvězdného nebe,  Která se slavným světlem usmíváš! Přijď už,  Vnímavý svědku mým bolestí!  Zaplaš smutné šero noci.  Daleko od vlasti mé; mezi divokými štíty  Střežící chudé hranice dalekého kraje,  Z hloubi drsné věznice, která až do oblak  Sahá, na nebe pohlížím  A toužebně očekávám tvůj příchod.  A hle! přicházejí tvoje milé a vlídné  Paprsky... Buď pozdraven, milosrdný Měsíci!  Provlhlý proudem svých slz  Ti žehnám a pozdravuji tě. Jen ty znáš bol  Mého úpícího srdce, ach! jedině ty jsi  Zůstal, jenž i teď s politováním  Na mě shlížíš a mým stížnostem nasloucháš.  Hle, Noc vykonala polovinu své dráhy,  Svět bez hlesu leží a podřimuje.  Hle, i příroda už odpočívá,  A s ní i všechna zvěř.  Na křídlech se vznesl, všude panuje  Tichý a snivý Spánek: k odpočinku pokládá  Unavené obyvatele naší planety,  Aby jim nahradil úbytek síly.  Ach! odchází, zanechává mě daleko...  Nedopřeje mi svých kapek balzámu.  Jen ke šťastným vchází; a dívá se,  Kam že spěchá Štěstí.  Ztišili se i moji druhové, v tmavých  Kobkách: neodvažují se ve věznici,  Vystavěné v prokleté hodině,  Přerušit hluboké mlčení  Svým prosebným úpěním.  Utichli, – jako kdysi moudrý a statečný  Ulysses a druhové  V kamenné jeskyni obra.  (Kdo jste, ach! a jaké tvrdé vrtochy  Zlého osudu vás sem poslali  Trpět se mnou? Hněv kterého boha,  Či jaká slepá náhoda?)  Smutně vane skrývající se vítr  Kolem našich oken: a kadeř mých  Bujných vlasů mi padá do tváře,  Slzy ji smáčí a zase dále povívá.  Jen ty jsi ještě zbyl, jen ty, kterému  Může krvácející srdce sdělit svá trápení,  Srdce trpícího, pod tíhou mučivého osudu  Zmírajícího, na něhož pohlížíš.  Co vidím? I ty mě opět opustíš? Můj  Milosrdný utěšiteli! I ty mě opět opouštíš?...  Musíš jít, ach! a nemůžeš pozdržet  Rychlé kolo svého spěchajícího vozu.  Pokračuj, vlídný Měsíci, ve své dráze;  Zmírňuj chmurnou noc mému rodu.  Trp, nesmrtelná duše! I pro tebe  Přijde vyměřený čas; trp,  Dokud nedojdeš cíle své pozemské dráhy.  Odlož už chmurná trápení a doufej,  Nebe tě zná!... Slituje se nad tebou a povolá tě  Z tohoto falešného a vrtkavého světa. |

**Ferenc Kölcsey (1790-1838)**

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **Hymnus**,  a magyar nép zivataros századaiból    Isten, áldd meg a magyart  Jó kedvvel, bőséggel,  Nyújts feléje védő kart,  Ha küzd ellenséggel;  Bal sors akit régen tép,  Hozz rá víg esztendőt,  Megbünhödte már e nép  A múltat s jövendőt!  Őseinket felhozád  Kárpát szent bércére,  Általad nyert szép hazát  Bendegúznak vére.  S merre zúgnak habjai  Tiszának, Dunának,  Árpád hős magzatjai  Felvirágozának.  Értünk Kunság mezein  Ért kalászt lengettél,  Tokaj szőlővesszein  Nektárt csepegtettél.  Zászlónk gyakran plántálád  Vad török sáncára,  S nyögte Mátyás bús hadát  Bécsnek büszke vára.  Hajh, de bűneink miatt  Gyúlt harag kebledben,  S elsújtád villámidat  Dörgő fellegedben,  Most rabló mongol nyilát  Zúgattad felettünk,  Majd töröktől rabigát  Vállainkra vettünk.  Hányszor zengett ajkain  Ozman vad népének  Vert hadunk csonthalmain  Győzedelmi ének?  Hányszor támadt tennfiad  Szép hazám kebledre,  S lettél magzatod miatt  Magzatod hamvvedre?  Bújt az üldözött s felé  Kard nyúl barlangjában,  Szerte nézett s nem lelé  Honját a hazában.  Bércre hág és völgybe száll,  Bú s kétség mellette,  Vérözön lábainál,  S lángtenger fölette.  Vár állott, most kőhalom,  Kedv s öröm röpkedtek,  Halálhörgés, siralom  Zajlik már helyettek.  S ah, szabadság nem virúl  A holtnak véréből,  Kínzó rabság könnye hull  Árvánk hő szeméből!  Szánd meg Isten a magyart  Kit vészek hányának,  Nyújts feléje védő kart  Tengerén kínjának.  Bal sors akit régen tép,  Hozz rá víg esztendőt,  Megbünhödte már e nép  A multat s jövendőt!  Cseke, 1823. január 22.  **Vanitatum vanitas**  Itt az írás, forgassátok  Érett ésszel, józanon,  S benne feltalálhatjátok  Mit tanít bölcs Salamon:  Miképp széles e világon  Minden épűl hitványságon,  Nyár és harmat, tél és hó  Mind csak hiába való!  Földünk egy kis hangyafészek,  Egy perchozta tűnemény;  A villám és dörgő vészek  Csak méhdongás, s bolygó fény;  A történet röpülése  Csak egy sohajtás lengése;  Pára minden pompa s ék:  Egy ezred egy buborék.  Sándor csillogó pályája  Nyúlvadászat, őzfutás;  Etele dúló csordája  Patkánycsoport, foltdarázs;  Mátyás dicső csatázási,  Napoleon hódítási,  S waterlooi diadal  Mind csak kakasviadal.  A virtus nagy tűneményi  Gőz, mit hagymáz lehele;  A kebel lángérzeményi  Vértolúlás kínjele;  A vég melyet Sokrat ére,  Cátónak kihulló vére,  S Zrínyi Miklós szent pora  Egy bohóság láncsora.  És ti bölcsek, mit hozátok  Ami volna szép s jeles?  Mámorbírta koponyátok,  Plato s Aristoteles.  Bölcselkedő oktalanság,  Rendbe fűzött tudatlanság,  Kártyavár s légállítvány  Mindenféle tudomány.  Demosthén dörgő nyelvével  Szitkozódó halfukár;  Xenophon mézbeszédével  Rokka közt mesére vár;  Pindár égi szárnyalása  Forró hideg dadogása;  S Phidias amit farag,  Berovátkolt kődarab.  Mi az élet tűzfolyása?  Hulló szikra melege.  A szenvedelmek zúgása?  Lepkeszárny fergetege.  Kezdet és vég egymást éri,  És az élet hű vezéri,  Hit s remény a szűk pályán,  Tarka párák s szivárvány.  Holdvilág csak boldogságunk;  Füst a balsors, mely elszáll;  Gyertyaláng egész világunk;  Egy fúvallat a halál.  Vársz hírt s halhatatlanságot?  Illat az, mely tölt virágot,  És a rózsát, ha elhull,  Még egy perccel éli túl.  Hát ne gondolj e világgal,  Bölcs az, mindent ki megvet,  Sorssal, virtussal, nagysággal,  Tudományt, hírt s életet.  Légy, mint szikla rendületlen,  Tompa, nyúgodt, érezetlen,  S kedv emel vagy bú temet,  Szépnek s rútnak húnyj szemet.  Mert mozogjon avagy álljon  E parányi föld veled,  Lengjen fényben, vagy homályon  Hold és nap fejünk felett,  Bárminő szinben jelentse  Jöttét a vándor szerencse,  Sem nem rosz az, sem nem jó:  Mind csak hiábavaló!  Cseke, 1823. február–április | **Hymna**,  z bouřlivých staletí maďarského lidu  Bože, požehnej Maďarům  Spokojenosti, hojnosti,  Napřáhni nad ně svou ochrannou paži  Když bojují s nepřítelem;  Zlý osud je dlouho stíhá,  Dej jim radostné roky,  Odpykal si tento lid  Minulost i budoucnost!  Naše předky jsi vyvedl  Na svatou skálu Karpat,  Díky tobě získala hezkou vlast  Krev Bendegúzova;  A všude, kde hučí pěna  Tiszy, Dunaje,  Tam rozkvetlo  hrdinné potomstvo Árpádovo.  Pro nás jsi na polích Kúnságu  Zralé klasy povíval,  Vinné keře Tokaje  Jsi nektarem sytil.  Naši vlajku jsi často usadil  Na hradbě divokého Turka,  Pod bojovnou armádou Matyášovou  Úpěl hrdý hrad Vídně.  Ach, ale pro naše hříchy  Se nashromáždil hněv v tvé hrudi,  A spustil jsi své blesky  Z hřmících oblaků:  Teď rabující mongolské šípy  Jsi nechal nad námi přelétat,  Pak turecké jho  jsme na bedra vzali.  Kolikrát zněl na rtech  Divokého osmanského lidu  Nad hromadami kostí našeho poraženého vojska vítězný zpěv!  Kolikrát útočil tvůj vlastní syn,  Krásná vlasti má, na tvou hruď,  A pro svoje potomky ses stala  Jejich pohřebištěm!  Skrýval se pronásledovaný,  V jeskyni ho vytasený meč překvapí,  Rozhlédl se a nenalézá  Otčinu ve své vlasti;  Nahoru na skálu a dolů do údolí prchá  Smutek a zoufalství ho provázejí,  U nohou má krvavé moře,  Nad ním zas samé plameny.  Kde hrad stál: tam jen kameny jsou;  Kde veselost a radost přebývaly:  Tam smrtelné úpění a pláč  Zní místo nich.  Ach běda, nevzchází svoboda  Z krve zemřelých,  Padají slzy bolestného otroctví  Z palčivých očí našeho sirotka!  Slituj se, Bože, nad Maďary,  Kteří se zmítali v nebezpečích,  Napřáhni nad ně svou ochrannou paži  V jejich nekonečném bolu.  Zlý osud je dlouho stíhá,  Dej jim radostné roky,  Odpykal si tento lid  Minulost i budoucnost!  Zde je písmo, listujte jím  Se zralým a střízlivým rozumem  A v něm najdete,  Co učí moudrý Šalamoun:  Jak na širém tomto světě  Všechno mizerné je,  Léto a rosa, zima a sníh,  Všechno nadarmo je!  Naše země malé mravenčí hnízdo je,  Chvilkový jev;  Blesk a hřmící zla  Jen bzukot včel a bludné světlo je;  Let dějin  Jen záchvěv vzdechu;  Pára je veškerá okázalost a skvost:  Tisíc let pouhá bublina je.  Skvostná dráha Alexandra  Zaječí a srnčí hon je,  Plenící horda Etelova  Pak smečka potkanů a vos;  Hrdinné boje Matyášovy,  Napoleonovo dobývání,  A vítězství u Waterloo:  To vše jen kohoutí zápas je.  Velké projevy ctnosti  Párou jsou, co horečnatý dech vydává;  Vznešené pocity hrudi  Pak trapné znamení návalu krve;  Konec, který Sokrata potkal,  Catónova prolitá krev,  Svatý prach Miklóse Zrínyiho  Je řetězec frašek.  A vy, mudrci, co jste přinesli  Hezkého a významného?  Vaše opojené lebky,  Platón a Aristoteles.  Rozumující nerozum,  Uspořádaná nevědomost,  Dům z karet a vzdušný zámek  je veškerá věda.  Demosthen se svým hřímajícím jazykem  je jak nadávající trhovec;  Xenophon se svou líbivou řečí  Čeká u kolovrátku na pohádku;  Nebeské vznášení Pindarovo  je koktáním horké zimy;  A co Phidias tesá  je kusem poškrábaného kamene.  Co je ohnivý běh života?  Teplo padající jiskry;  Co je bouře trápení?  Vichřice muších křídel.  Začátek a konec se dostihují,  A věrní vůdcové života,  Víra a naděje jsou na úzké dráze  Pestré páry a duha.  Naše štěstí je měsíční svit,  Zlý osud kouřem, který odvane,  Plamen svíce je celý náš svět;  Smrt je jedno ovanutí.  Čekáš slávu a nesmrtelnost?  Vůně to je, co plní květ,  A růži, když opadá,  Přežije o minutu.  Nestarej se o tento svět,  Moudrý je ten, kdo pohrdá vším,  S osudem, ctností, velikostí  Vědou, slávou a životem.  Buď jak skála neochvějný,  Otupělý, klidný, bezcitný,  Když tě radost pozvedá nebo smutek pohřbívá,  Nad krásným i ošklivým zavři oči.  Neb ať se hýbe či ať stojí  Tato nepatrná zem s tebou,  Ať se houpe ve světle či v šeru  Měsíc a slunce nad námi,  Ať se jakkoli ohlašuje  Toulavé štěstí,  Není to ani zlé, ani dobré:  Všechno nadarmo je! |